

El ruiseñor y la alondra
ANTOLOGÍA DE LA
MEJOR POESÍA
EN LENGUA INGLESA



CARLOS CLEMENTSON

POESÍA | Berenice

*El ruiseñor y la alondra. Antología
de la mejor poesía en lengua inglesa*

Desde hace varias décadas la presencia de la poesía inglesa en la vida cultural española ha superado el desconocimiento que secularmente, con notables excepciones, flotaba en nuestro ámbito literario y nuestros escritores, entre los que, pasada ya la fecunda influencia renacentista italiana, venía imponiendo sus leyes la canónica tradición literaria francesa. Pero de un tiempo a esta parte, desde hace algo ya más de medio siglo, tanto en los medios editoriales como en los hábitos lectores, no sólo la narrativa, el teatro y el ensayo anglosajones, sino también la poesía, han venido gozando de una gran proyección sobre la vida intelectual española. Hasta tal punto que nombres como, no solo los más divulgados de Poe y Whitman, sino más minoritarios y elitistas como los de Blake, Keats o Emily Dickinson, e incluso los de Pound, T. S. Eliot, o Auden, han dejado una viva impronta en nuestra más reciente poesía, floreciendo también una notable serie de traducciones de poetas ingleses y angloamericanos.

En "El ruiseñor y la alondra. Antología de la mejor poesía en lengua inglesa", Carlos Clementson explora ese ancho venero con afán al tiempo divulgativo y riguroso. La vasta erudición del autor contagia su amor por una tradición lírica de extremada belleza, cuyas claves y rasgos más señeros descifra con asombrosa amenidad y enjundia.

«La traducción de poesía, en manos de un poeta competente, es poesía, porque su ambición última es que las versiones de los autores en los que ha volcado su saber prosódico sean vástagos de su amor, de su inspiración. Clementson es a la noble tradición inglesa lo que Pound a la poesía china». BERND DIETZ, catedrático de Filología Inglesa.

«De un poema en una lengua extranjera Carlos Clementson consigue un muy aproximado equivalente poético y rítmico en español; crea de nuevo ese mismo poema en otra lengua distinta». JUAN DE DIOS TORRALBO, catedrático de Filología Inglesa.

«Carlos Clementson es el gran erudito lírico de nuestros días. Atesora un vasto caudal de conocimientos que supera con creces cualquier expectativa». JAVIER ORTEGA, director editorial de Berenice.

» Carlos Clementson



(Córdoba, 1944). Escritor y traductor en lengua castellana, es doctor en Filología Románica por la Universidad de Murcia, de la que fue profesor de Estilística francesa. A lo largo de cuarenta años, como profesor titular de Literatura Española, ha impartido su docencia en la Universidad de Córdoba, junto a otros cursos de literaturas francesa, catalana y gallega. Clementson ha alternado su actividad traductora con su personal creación lírica, a la que ha dedicado una quincena de poemarios, desde Canto de la afirmación (premio Polo de Medina, Murcia, 1974), Del mar y otros caminos, accésit del premio Adonais, Madrid, 1979), Archipiélagos (premio José Hierro, Madrid, 1995) o La selva oscura (premio Juan de Mena, Córdoba, 2002) a Retablo para una Edad de Plata (Córdoba, 2018) y Rapsodia ibérica (Sevilla, 2018). En 2010, su Alma minha gentil. Antología general de la poesía portuguesa, mereció el Premio a la Traducción Giovanni Pontiero. En 2011 publicó Esta luz de Sinera. Antología general de la poesía catalana, seguida de Sinfonía atlántica. Antología general de la poesía gallega (2012), Las rosas de la vida. Antología de la poesía francesa, de François Villon a Paul Valéry (2014) y La belleza es verdad. Antología de poetas ingleses de W. Shakespeare a W. B. Yeats (2018), las cuatro aparecidas en Eneida. En 2017 UCOPress, editorial de la Universidad de Córdoba, publicó su estudio y antología bilingüe de Pierre de Ronsard, en dos volúmenes, bajo el título de Poesía, obra que obtuvo el premio a la mejor traducción en los XXI Premios Nacionales de Edición Universitaria. En 2019, en edición conjunta de las universidades de Córdoba y Sevilla, aparecieron los dos volúmenes de Poesía francesa. Historia y antología de la Edad Media al siglo XX.

LITERATURA • Poesía • Editorial Berenice



9788418089138

Thema: DNL; DCQ
978-84-18089-13-8
568 páginas
Rústica con solapas
15 x 24 x 3.6 cm · 753 g
PVP: 33 €